

Nums populars d'utschels

Autor(en): **Giger, Felix**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859023>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Nums populars d'utschels

Randulinas e hirundellas

Las randulinas u hirundellas han gì in curios destin en la nomenclatura rumantscha. Pertgè n'han ellas betg, enconuschentas sco ellas èn, in sulet num comunabel rumantsch? Tge èsi capità ch'ins ha stuì recurrer al franzos *hirondelle* per bandischar ils nums da derivanza tudestga *schualma* en Surselva e *scalma* en Surmeir? La *hirundella* sursilvana n'è betg veglia. L'emprema attestaziun datescha da 1877 e cumpara en il cudesch d'instrucziun da Bühler; Muoth ha lura reprim il num en sia traducziun dal Eberhard da 1882. En il cudesch da scola per la 5avla classa da 1899 han ins provà – senza success – d'introducì il pled ladin *rondinella*, *rundinella*, attestà gia tar Champell e documentà per Tschlin anc l'entschatta da quest tschientaner. Quest num han ins anc salvà en l'ediziun da 1926. Suenter è el vegnì eliminà.

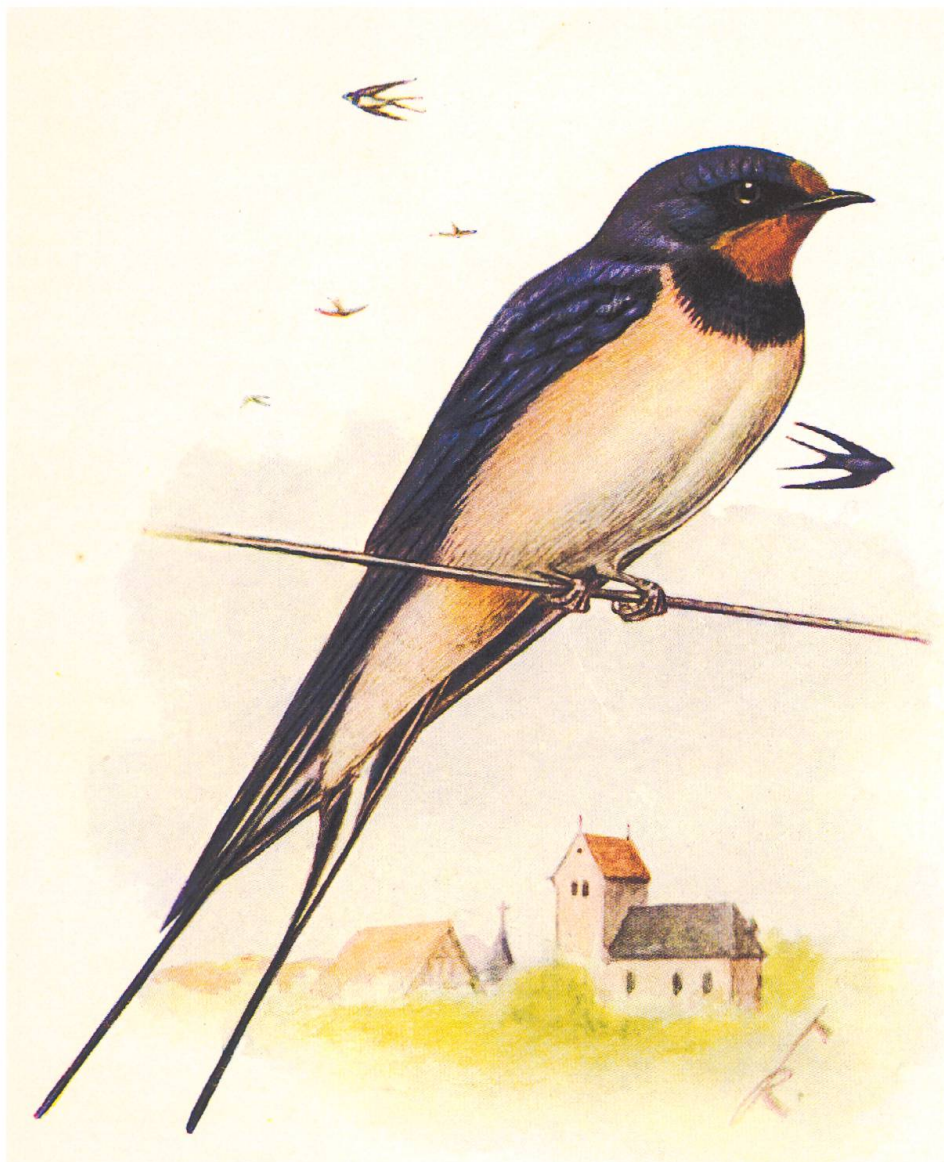
Il num *schualma/scalma* na vegn betg directamain dal tudestg *Schwalbe*, ma da la varianta dialectala *Schwalm*.

En l'Engiadina è la *randulina* il num il pli derasà, spezialmain en Engiadina'ota. Il pled deriva da la furma diminutiva *hirun-*

dellina, documentada en differents texts dal 17avel tschientaner (p. ex. en Vulpius, Psalms 1666; Bibla da Scuol 1678). El va enavos sin il latin *HIRÚNDO*, *HIRÚNDINE*. La medema basa ha era la *ronsla* da Surmeir (Tinizong, Rona, Murmarera, Beiva).

D'origin tut different èn la *güzella* da Samagnun, Tschlin, Strada e Ramosch e *l'utschella*, derasada en l'Engiadina bassa. La *güzella* è probabel il resultat d'ina cruschada dad *utschella* cun *güz*, *agüz* 'git' che sa referescha forsa sin la furma gitta da las alas.

Co èsi stà pussaivel da duvrar il pled general *utschella* per denominar ina spezia precisa d'utschè? La resposta dat probabel il num *utschella da Nossadonna*, documentà per Tschlin, Ardez e Guarda l'entschatta da quest tschientaner. Il num designava cartaiulamain la randulina cun il puppen alv u *randulina clera* (Mehlschwalbe), numada per l'emprima giada en in numer dal Fögl ladin da l'onn 1860 *randulina da pensla*. Cun il temp han ins allura laschà davent l'attribut *da Nossadonna*, che sa referiva forsa a la cumparsa ner-alva da l'utschè.



La randulina stgira.

Pli baul quintavan ins era il *randurel* (Mauersegler) tar las randulinas. Ins numnava quel *utschella naira*, *randulina naira*, *schualma nera*. In num derasà era *sbir*, *spir*, emprestà dal tudestg *Spier* (ch'il pievel fa derivar dal clom). Il *randurel* è dal remiment in emprest nov dal talian. La basa è era qua il latin *HIRUNDO*. Il biolog ladin

Steivan Brunies aveva proponì per quest utschè il num *derdel da crap* (probabel ina varianta dal talian *dardo*) u *craper*, derivat da *crap* per motiv che l'utschè cua gugent en rusnas e sfessas da mirs.

La dumonda pertge che sulet il ladin ha vegls plets rumantschs per la randulina è fin oz na anc respundida.

Fuffadutg, sachbadach e quitsquilat

Las trais expressiuns en il titel nun è chinnais. I sa tracta da trais nums d'utschels en vegl e bun rumantsch.

En il Grischun vivan ca. 140 spezias d'utschels. Nus conuschain per regla be paucs da quels. I dovra in interess spezial per enconuscher dapli, p. ex. l'interess dal chatschadur. Quel sa, tge utschels ch'el dastga sajettar. El vegn a savair distinguer las differentas spezias da giaglinas selvadias, ils corvs, las giazlas (hazlas) e las sgragias (sgagias). Bler dapli na sto er el betg savair. Quai para d'esser stà uschia era en temps passads.

Da qua deriva che quasi be ils utschels gronds ed ils pli derasads avevan nums rumantschs, e quests variavan d'ina regiun a l'otra. Dals utschels pitschens faschevan ins pauca attenziun. Anc en il 18avel tschientaner quintavan ins ils avieuls tranter ils utschels. Per survegnir in num, stuevan ils pitschens far impressiun: p. ex. ils paslers cun lur engurdientscha, las merlotschas cun lur chant.

A quella spezia appartegnan era il *fuffadutg*, enconuschent a Rabiun, Surrein ed en la Val Medel, il *sachbadach* da Vna ed il *quitsquilat*, documentà en la gasetta ladinica *Il Progress* 1882. Il *fuffadutg* è schizunt entrà en ina poesia sursilvana, *La crotscha exponida* (Il Glogn 1929, 76):

E quels ch'an fatg l'avira
Tschancunan ual e dutg,
La fuigia da notg stgira,
Mo viu ha'l *fuffadutg*.

En realitad sa tracti da trais nums populars per in sulet utschè ch'era pli baud fitg derasà era en il Grischun. El vegneva tar nus il matg e bandunava nossas cuntradas il settember. Ses abitadi preferì eran ils ers da graun. L'utschè, che appartegn a la spezia da las giaglinas selvadias, era talmain conuschent e tschertgà sco selvaschina ch'el ha anc auters nums rumantschs fitg vegls. Il pli derasà e popular è *quacra*.

Gia il cronist e litterat Duri Champel enconuscha il num, ed era la bibla da Scuol dal 1678 raquinta che *ün vent transportet quaccras naun dal mar* (Exodus 16, 13). Variantas localas da *quacra* èn *quaca* (Ardez), *quaqua* (Müstair), *quacara* (Scharans, Surrein), *quaucra* (Razen) e *quacla* (Panaduz).

Gia en il 16avel tschientaner è quest num vegnì concurrenzà en Engiadina ed en Surmeir da *quaglia*. En Engiadina è questa concurrenza stada uschè ferma ch'il num *quacra* n'è praticamain betg enconuschent oz pli. A l'entschatta dal 20avel tschientaner savevan ins dentant anc a Tschlin, Ardez e Guarda, tge che l'expressiun *vender quaccras* vuleva dir, numnadamain 'susdar'.

Danunder derivan ussa quels tschun nums uschè differentes per l'utschè ch'ins numna per tudestg *die Wachtel*? I para bunamain nunpussaivel, ma en verdad derivan els tuts dal chant da l'utschè!

Tuts tschun èn tentativas d'imitar il chant caracteristic che secumpona da trais tuns successivs cun in accent ferm

sin l'emprim e sin il terz tun. Exprimì cun la silba «ta» tuna quai circa: «tá-tatá». La fantasia creativa rumantscha fa or da quests trais tuns in «fúf-fadútg», in «sách-badách» ed in «quít-squilát», e gia avain nus trais bellezza nums per la pitschna giagli-na selvadia.

E danunder deriva il num *quacra*? La varianta la pli veglia era «*quá-cará*», in'imitaziun dal chant da l'utschè documentada per Scharans e Surrein. Ina variaziun da «*quá-cará*» è «*quá-culá*» che ha dà *quacla* e da qua il talian *quaglia* ed il franzos *caille*.

La fantasia poetica metta il ritmus dal clom da la quacra schizunt en poesia. Da Giachen Caspar Muoth enconuschain nus la chanzun «*Il cont della quacra*», translata da d'in text tudestg. Qua l'emprima strofa per illustraziun (l'imitaziun dal clom da la quacra è scritta cursiv):

Teidla sils suns amureivels cheu vi!
Tema Diu! pretga la quacra tudi;
Sesa sils costs dil giaraun en verdur
Clom' admonent il surpriu auditor:
Tegn po car! nies buntadeivel Signur!



La quacra.

Titabès e tschetschaperas



Il tschetschapera.

Mintga utschè ha ses clom individual. Pli cumplitgà ch'in clom u in chant è, e pli difficil ch'igl è d'imitar quel. Gnanc il cot vegn da chantar dapertut tuttina. En terra rumantscha chanta el per ordinari *kikeriki*, en Frantscha fa el *cocorico*. Nums d'utschels che derivan da l'imitaziun dal clom sa basan quasi adina sin cloms simpels dad in, dus u trais tuns.

Sper la quacra (cun sias variantas imitativas *fuffadutg*, *sachbadach*, *quitsquilat*) datti anc ina retscha d'utschels cun numms onomatopoetics, sco ins numna en la scienza linguistica la creaziun da plets

ch'imiteschan suns e tuns. In num che imitescha il clom d'in tun sulet è il *quac*. Imitaziuns da cloms da dus tuns chattain nus en il num dal *cucu* ed en quel da l'*uhu* che vegn numnà en Sutselva e Surmeir *puhú*, en Surmeir era *pugiú*. Dal reminent èn era il *piv* sursilvan ed il *püf* ladin numms d'origin imitativ. Els van enavos sin il latin *BUBO*, ch'è in pled onomatopoetic per la tschuetta. Pli giuven è il *titabè* da Ladir e Tujetsch. Ins na sa exact, sch'el characterisescha la *tschuetta da gaud* (Waldkauz) u plitost il *chavret* (Ziegenmelker, Nachtschwalbe) che vegn numnà cun

nums populars interessants: *bèbè* en Surmeir, *beberebe* a Mulegns, *berabebe* a Murmarera, *sibabebe* a Lantsch. Per motiv da ses beschlar sco las chavras numnan ins il *chavret* (pled oriund da la Val Müstair) a Vna era *chavrarol*, a Champfer *bech pignoula*, a Duin *buchet*. Dals nums *chavra da god* (Engiadina), *caura digl uaul* (Surselva), *tgora da notg* (Sutselva), *cauracorn* (Surselva), *chavrer, utschè chavrer* (Engiadina), *curer salvadi* (Sutselva), *tgavrer olt* (Schons) na san ins betg cun precisiun, sch'els valan per la tschuetta da guaud u per il chavret ni per domadus. Las expressiuns *tettacauras* (Surselva) ed *utschella da not* (Engiadina) èn simplas translaziuns dals nums tudestgs *Ziegenmelker* e *Nachtschwalbe*.

In utschè che sa fa udir gia baud tar nus la primavaira cun ses zipzap inconfundibel è il *zilpzalp*, ch'ils amateurs rumantschs d'utschels numnan era *fegliarel da saleschs*.

Tge utschè pudess esser il *tschetschaper*? Il num, derasà en Surselva e documentà per la Val Müstair en la furma *chichapera*, ha da far directamain nagut cun *tschitschar péra* (sursilvan per *paira*), ma-

bain imitescha il zizipi dal maset grond, che vegn numnà a Sevegin simplamain il *tschitschipi* ed en Engiadina era il *cicagnè* (sper las expressiuns pli derasadas da *parüschla* e *tschingalegra*). Ozendi ha il maset reducì ses clom sin dus tuns. Las raschuns èn misteriusas.

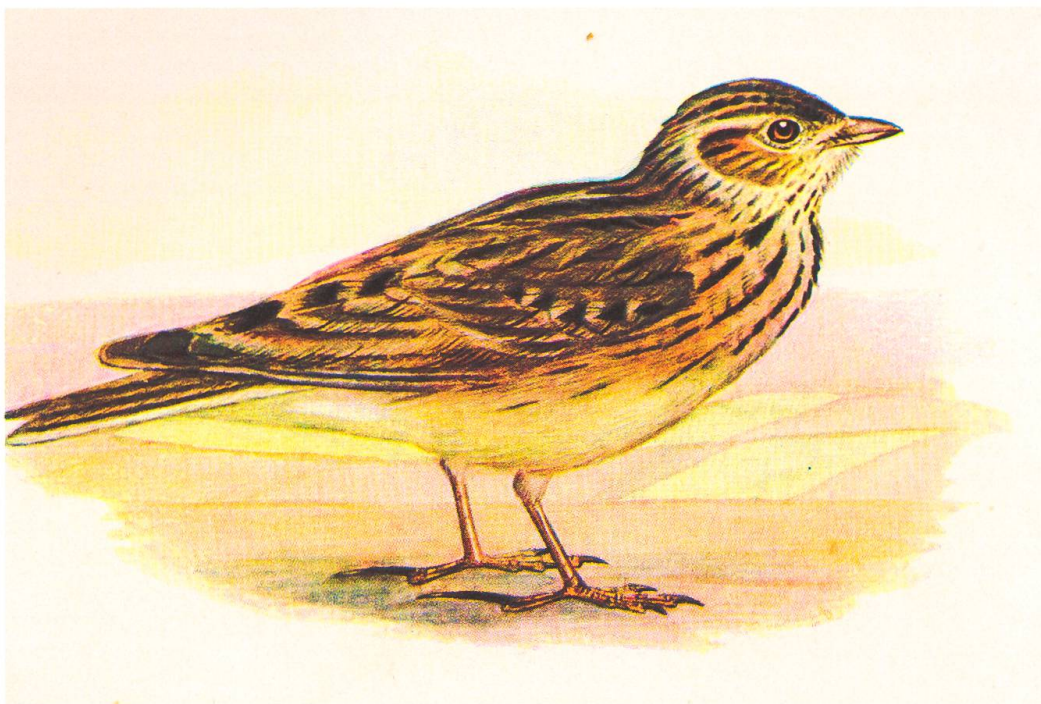
In enconuschider d'utschels sa immediat tgi ch'è il *didelit* da la Val Müstair. Igl è il *chardelin*, numnà per tudestg *Distelfink* u *Stieglitz*, ch'è era in num onomatopoeic. Pli difficils dad identifitgar èn il *tün* u il *zizi* ed il *pitpit* u *pivet*. Ils emprims dus denomineschan il *fegliarel musicant* (Fitislaubsänger), il *pitpit* è in num per il *pivet da guaud* che n'è betg in pitschen *piv* (Uhu), mabain in num per l'utschè ch'il tudestg numna *Pieper*.

Il *bulbapuf* è in utschè ch'ins vesa ed auda deplorablamain mo fitg darar pli en nossas cuntradas. Igl è in vegl num imitativ ladin per l'utschè ch'ins numna uschi-glio *cot da matg* ni *gialet da mai* (Eb.), per tudestg *Wiedehopf* e per latin *upupa*, perquai che ses clom tunava per ureglias latinas sco *up-up*. Il spagnol popular numna l'utschè era *poco a poco* ('pauc a pauc').

Co chanta la tscharlonda?

Or da la descripziun da l'utschè en la «Canzun dils utschels», scritta l'onn 1762 en l'idiom da Schons (publitgada en las Annalas 3, 310ss.) daventi spert cler, era per quel che conuscha mal ils utschels, da tge utschè ch'i sa tracta:

Er la *tscharlonda* sgola egl ault
A conta bein, pilvèr
Nella verda, bella prada, cur ei fa cauld,
Cunfortla ilg pardèr.
La saulza bi cantonde,
Ch'in strusch la po vèr pli.



La lodola u tscharlonda.

La *tscharlonda* sa esser be la *lodola*, numnada en ladin era *lódula* u *laudinella*. Il num ch'è documentà be per quest text, sto esser stà inagiada bler pli derasà. Quai mussa in vegl gieu da Nadal ladin dal 16avel tschientaner, en il qual il «Trummschlager» di al bandierel:

Sar bandirel, hoatz m' eis gnieu avaunt,
 Cha mieu tamboarl he sü standieu.
 El suna sco üna *giarlanda*.

La *giarlanda*, che è medemamain documentada be en quest text, e la *tscharlonda* èn senza dubi il medem utschè. Il num stat en connex cul talian *calandra* e va enavos sin il grec *CALANDRA*. La midada da *calandra* sin *chalandra* è regulara; il barat da l'r (da *chalandra* sin *charlanda*) san ins observar era en auters plets rumantschs.

A la famiglia da *CALANDRA* appartegna era la *chalendrina* da la Val Müstair.

I n'è betg pussaivel da decider, sche quests emprims dus plets èn ils pli vegls nums rumantschs per l'utschè. Gia en il 16avel tschientaner èn documentads ils nums ladins *laudinella*, *lodinella*, *ludinella*. Quels van enavos sin il latin *ALAUDULA*, ina furma diminutiva dal keltolatin *ALAUDA* 'lodola da la cresta'. A la *laudula* primitiva han ils Ladins aschuntà la finiziun diminutiva *-ella* e fatg ina *laudulella* che ha dà per dissimilaziun *laudunella* e lura *laudinella*. Ils nums actuals *lódola*, *lódula* (Engiadina) e *lodóla* (Surselva, Surmeir), che van medemamain enavos sin *ALAUDULA*, èn vegnids emprestads or dal talian pir en il 19avel tschientaner. Il vocabulari talian-rumantsch dal chaputschin Flaminio da Sale, publitgà l'onn 1729, dà per il talian

lodola en la rubrica sursilvana la furma pseudolatina *alaudes* ed en la rubrica surmirana il tudestg *lerg*. La furma *lerch* cumpara era en il cudesch da chanzuns da Mattli Conrad dal 1784 ed en ses cudesch da scola dal 1826. En il cudesch da scola sursilvan dal 1836 è la *lodola* documentada per l'emprima giada. Il num relativamain giuven è vegnì modifitgà en la bucca dal pievel. Stierva numna la *lodola dola*, Donat *idóla*, Sur e Savognin *odóla*. Placi Condrau numna ella en ses cudesch da scola dal 1857 *loda*.

In bel num ha Domat: *la tschintschiera* 'quella che tschontscha, baterla'. I n'è

betg pli pussaivel d'eruir, sch'ils trais nums principals *tscharlonda/giarlanda*, *laidinella* e *lodola* vegnevan duvrads oriundamain per differenziar las spezias u sch'els eran expressiuns generalas. La *chaplüda* da Zernez è la *lodola da la cresta*. Il *loquin* ed il *türl* èn emprests ladins dal talian per dar in num a la *lodola da guaud* (*Lullula arborea*, tud. *Heidelerche*).

Ed uss: co chanta la *tscharlonda*? La meglra risposta survegnis vus, faschond ina excursiun da primavaira tras prads e pradas, pertge la *tscharlonda* viva anc adina tar nus.

Per ventira!

Parfinchels e masets

Il *fringhel* u *parfinchel*, sco el vegn numnà en Surselva, l'utschè ch'ins numna per tudestg *Buchfink*, è in dals utschels che para d'avair stuì spetgar ditg sin in num en terra rumantscha. In vair num rumantsch ha el mai survegnì. Ins è stà cuntent d'emprestar dals vaschins. Il num il pli derasà en l'entira Rumantschia nun era ni *fringhel* ni *franghel*, ni *finchel* ni *parfinchel*, mabain il simpel *finc* tudestg. Quel è documentà per l'emprima giada en la «Canzun dils utschels» da 1762 sco *fenc*, sper *parfencel*, *parfincel* che deriva dal tudestg *Buchfink*. Il *finc* era er conuscent ordaifer il Grischun en ils dialects da l'Italia auta (trentin, furlan e venezian). Oz è el praticamain svanì, entant ch'il *parfinchel* è restà il sulet num sursilvan per l'utschè,

malgrad ch'il vocabulari da Carigiet (da 1882) propona in' atgna creaziun, la *fringella* (dal latin FRINGILLA). L'Engiadina e savens era il Surmeir sa volvan, sco tantas giadas en lur istorgia linguistica, er questa giada vers il sid. Il *fringuél* documentà per Sent, Ardez e Müstair, il *franguell* da Champell, il *fránghel* surmiran e la *frangla* da Tinizong vegnan si da l'Italia. Els derivan tuts dal latin FRINGILLA. In num interessant è il putèr *squinz*, documentà a Fex (*skinz*) ed a Schlarigna (*squign*) e gia tar Champell (*schquiss*). I n'è betg segir, sch'i sa tracta dal fringhel ordinari (*Buchfink*) u dal fringhel da naiv (*Schneefink*). Il pled è fitg probabel importà da l'Italia che conuscha las expressiuns *schinsòn*, *schinsòun*, *schinzòn* per il fringhel ordinari. Dus nums

indigens èn il *fich* da Sta.Maria ed il *füch-füch* da Puntraschigna. Els imiteschan il clom da l'utschè.

Er il *maset* (tudestg *Kohlmeise*) n'ha betg gi in meglia destin en la nomenclatura rumantscha. Il vallader *parüschla* para d'esser in vegl pled indigen. L'emprima attestaziun datescha dentant pir da la fin dal 19avel tschientaner (*piruschla* en Il Progress 1882). Il num è emprèstà dal venezian *parúsciola*, *parísciula*, che duess derivar dal latin *PARRA*, *PARRUS* 'Fink, Meise'. Il pled sto esser stà pauc derasà, damai che l'Engiadin'ota surprena il talian *tschingalegra*, che è ina cumposiziun da *cincia* + *allegra*. L'emprima attestaziun ladina datescha da 1868. Ma gia la «Canzun dils utschels» da 1762, che deriva da Schons, conuscha la *cingaillegra* sper il *spiegelmais*.

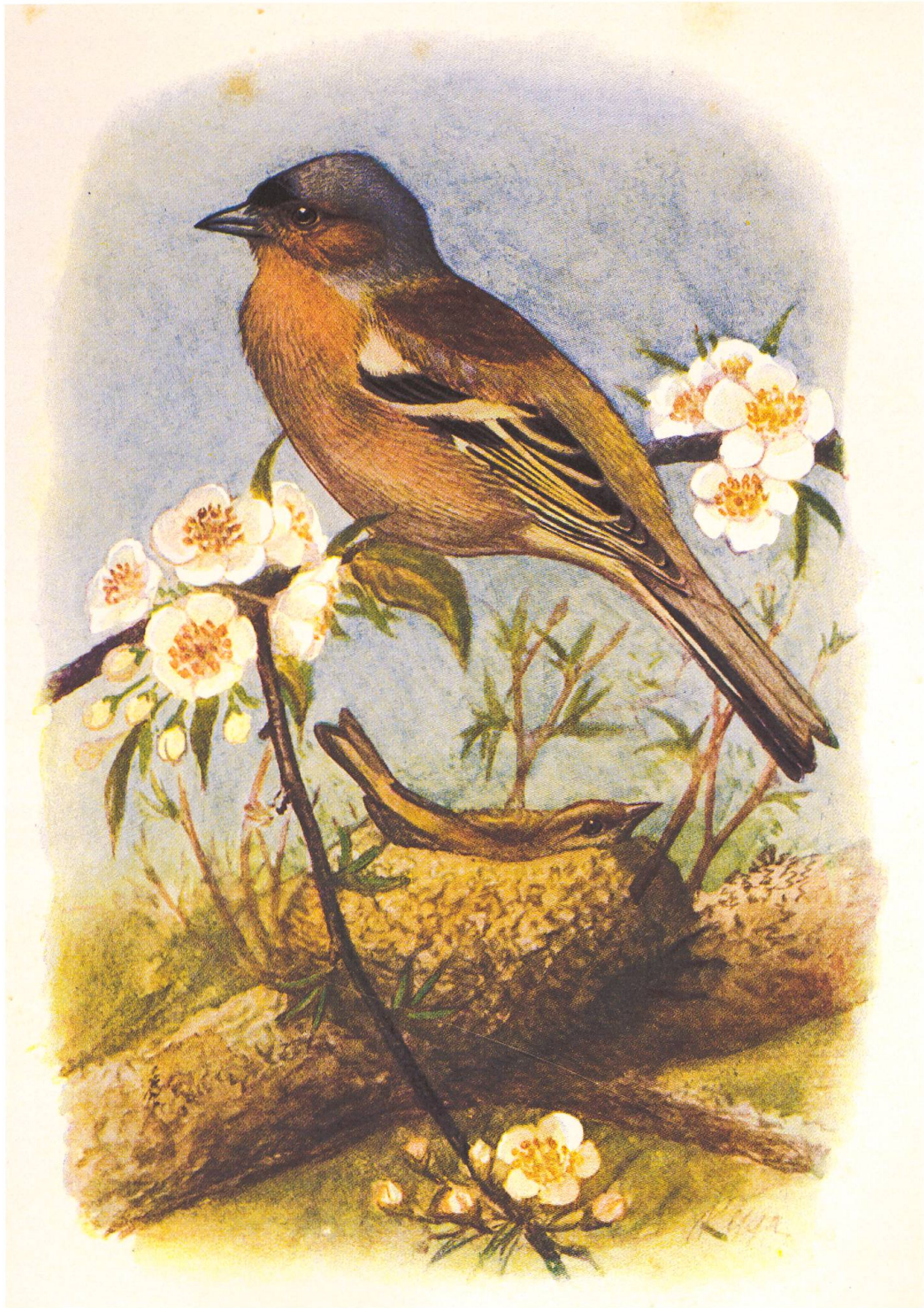
Na fitg vegls èn era ils nums surmirans *sbrenzla*, *sbrenzigna* (documentada per l'emprima giada en il «Codesch da lectura per las classas superiouras», redigì dad Andreia Steier e publitgà l'onn 1929, lu era nudada per Tarasp sco *sbrinzlina* l'onn 1958) e la *sparansigna* da Casti ed Alvaschagn. Ellas vegnan tuttas dal sid. A Vicenza numnan ins l'utschè *sperénzola*, a Brescia *speransína*. Ils nums han pia da far nagut cun *sbrinzla* 'Funke'. La *zensla* da Tinizong è probabel vegnida sbagliada cun il *zisli*, *zinsli* e *zinzel*, furmas documentadas en Surmeir e Surselva per il *zaisch d'ogna* (Erlenzeisig).

Il *maset* sursilvan è ina creaziun da cudeschs fitg giuvna. Il correspondent da Surcasti per il Dicziunari Rumantsch remartga l'onn 1926: «Maset vegn mai duvraus tier nus en discuors ed ei in num pauc enconuscent. Tier nus special num-

na ins quei utschi schiglioc tschetschaper, che vegn bein da siu tschi-tschi-pi ch'el fa en siu cantar». Il num popular è pia senza dubi *tschetschaper*, che è era documentà sco *chichaper* per la Val Müstair. Il *maset* cumpara, tenor il material dal DRG, l'emprima giada en il cudesch da scola sursilvan per la 5avla classa, edì l'onn 1899. La derasaziun actuala è d'attribuir als cudeschs da scola. L'origin è cler, la basa furma il tudestg svizzer *Meis*, *Meisli*. La medema expressiun, dentant en la varianta tirolese, è da chattar en ils nums jauers *mos*, *mosel*, *mosin*. In auter num popular probabel bain derasà era *calger*. El è attestà per Surmeir, ma cumpara gia l'onn 1857 en il cudesch da leger da Placi Condrau. Il num deriva dal cumportament da l'utschè che marcla cun ses bec sin ils sems ch'el vul avrir sco in *calger* che pitga ses tgirom. Il num da *glemarzegias*, che fa endament il clom dal *maset*, e probabel ina creaziun persunala da pader Alexander Lozza.

Dal reminent na vegneva il pled *parfinchel* duvrà exclusivamain per il 'Buchfink'. L'autur Placi Condrau dovra quel cleramain cun la significaziun da 'maset' en ses cudesch da scola menziunà. Quest dilemma resorta gia da la «Canzun dils utschels» che fa las classificaziuns suandantas: *Ilg parfinchel*, *Ilg parfencel d'austra sort*, *Il parfencel chietschen*, *Il parfencel cotschen d'austra sort*. Ina terminologia confusa e praticamain nunduvrable!

Pertge han fringhels e masets uschè paucs nums propi rumantschs? Perquai che l'interess per ils utschalets nun è probabel mai stada ina occupaziun fitg populara.



Il parfinchel.

Ballarinas, ballatgils e ballacuas

Nagina tema! Nus na discurren betg dal persunal d'in local da notg, ni da saltunzas surmanadras ni da dubius utschels da la notg. Nus discurren anc adina dals nums dals utschels.

Ina gronda part da quels, spezialmain ils nums populars, sa laschan divider en pliras categorias tenor ils motivs da denominaziun: nums che sa basan sin il clom da l'utschè, sco *quitsquilat* (Wachtel) u *tschetschapéra* (Kohlmeise), nums che caracteriseschan la cumparsa, sco *puppen-cotschen* (Rotkehlchen), nums che inditgeschan in cumportament specific u la vivonda preferida u supponida, e nums che defineschan l'abitadi u il lieu nua ch'ins observa l'utschè il pli savens.

A la terza categoria appartegna ina retscha da nums rumantschs interessants: D'ina vart nums simpels sco *calger*, in num surmiran per il maset (Meise), ma attestà gia l'onn 1857 en il cudesch da leger da Placi Condrau (il num deriva dal cumportament da l'utschè che marcla cun ses bec sin ils sems ch'el vul avrir, sco in chalger che pitga ses tgirom), da l'autra vart nums cumponids d'in tschep verbal e d'in substantiv. Il num il pli enconuschent ed il pli derasà per quest tip da furmaziun è il *pitgalain*. Suentar quest muster han ils terminologs rumantschs stgaffi il *pitgacocs* (Kernbeisser), il *pitgacrap* (Steinschmätzer), il *pitgamirs* (Mauerläufer), il *pichasassa* (Steinschmätzer), il *pitgascorsa* (Baumläufer), il *pichasem* (Kernbeisser) ed il *pitgaspina* (Würger).

Nums populars da quest tip existan per l'utschè grisch nair ch'ins numna per tudestg *Bachstelze*. Characteristic è ses ballantschar cun la cua che ha dà ils nums *ballacua* e *ballatgil* en Surselva e Grischun central, *squassacua* e *tremblacua* en l'Engiadina. Interessant en quest connex è la cumposiziun cuntraria, *cuatrembla*, documentada tar Champell.

L'utschè porta era il num simpel *ballontscha* en differents lieux da la Sur- e Sutselva; a Vrin ed a Surrein al numnan ins *utschi dalla cua ballontscha*, a Murmarera la *ballarina*. Il medem motiv da la cua che trembla cuntegna era la *zotla* (documentada per l'emprima giada l'onn 1770) e la *pazotla* da Sta. Maria.

Denominaziuns cun auters motivs èn *muongin* 'pitschen pader' (Müstair), *nudang* (Rona), *cualiunga* (Breil), *custretta* 'cua stretta' (Eb., 1868), *aguaröla* 'quella che viva sper l'aua' (Eb., 16avel tschientaner). Cura ch'ins vesa ballontschas, saja quai in segn da malaura. Perquai porta ella era il num *utschè da la naiv*. L'autur da la «Canzun dils utschels» da 1762 s'imaginescha che la ballontscha saja ina dirigenta:

... la balontscha,
Cur contan ils utschels,
Cun sia lingia a lontscha,
Ilg tact la dat a quels.

Bels nums significativs ha era il falcun che sa star eri en l'aria cun sbatter las alas,

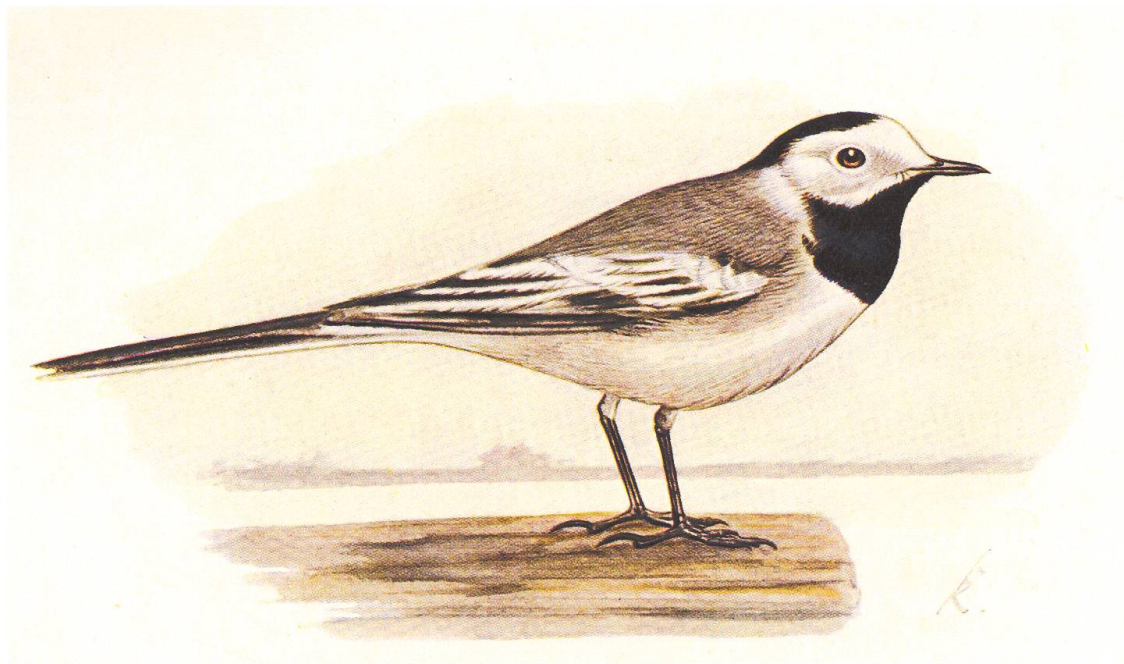
numnà per tudestg *Rüttelfalke*, *Turmfalke*, e ch'ins po gia puspe observar pli suvent. El sa cloma en differents vitgs dal Grischun rumantsch *battalaura*, en Surmeir *feila l'ora* ('quel che fila l'aura'), en l'Engiadina *filadè* ('roda da filar').

Caratteristica è era la denominaziun *crivel*, *cribel* ('Sieb'), derasada en blers lieus dal Grischun rumantsch e documentada gia en il 16avel tschientaner. Era il crivel annunzia malaura. A Tschlin schevan ins: «Il cribel cribla la plövgia», ed a Scharans cartevan ins: «Cur ch'il crivel sgola bass veani por'ora». Ils nums *falcun brün*, *falcun da tuors*, *falcun dil clutger*, ch'ins entaupa en la litteratura, èn creaziuns banalas d'auturs che na conuschan betg ils bels nums populars. Ina creaziun populara è dentant il *givlanotg*, enconuschent a Mon e

Casti. I sa tracta d'in num per il piv grond (Uhu).

A Vrin ed a Lumbrein numnan ins il pasler il *magliapul*. Auters magliaders pli «elitars» èn il *magliafurmeilas* u *furmalet* (= *furmeila* + *-et*) (Wendehals), era numnà *volvatgau* u *turnacol*, il *magliavieuls* (Bienenfresser) ed il *magliasiarps* (cicogna); a questa categoria appartegnan era il *sgnappamustgas* (Schnäpper) ed il *clappamürs* (Mäusebussard).

Denominaziuns simplas che partan dal cumportament da l'utschè èn *bojer* (Würger), *rampchin* (Baumläufer), *grampign*, *sgraflin*, *rampinel* (Mauerläufer), *smultign* (Kleiber), *plombin*, *plombina*, *sfunsella* (Taucher), *smatget* (Kernbeisser). Questas ultimas èn dentant creaziuns da cudeschs pli u main bain reussidas.



Il ballacua.

Il retg dals utschels – grond sco in polesch!



Il poleschet.

A Casti devi in utschè che vegneva numnà *igl retg digls utschels*. L'utschè exista anc oz, ma il num vegn ad esser ì a perder. L'idea ch'i sa tractavia dal tshéss che fa ses rudels aut en l'aria vegn immediat, ma ella è sbagliada. Da Sevgein avain nus infurmaziuns exactas: «Il polischet ei il retg dils utschals». Questa idea è cuntegnida en il num *raiet* da Tschierv, *raïn* da Müstair ed en il tudestg *Zaunkönig*, en il franzos *roitelet* ed en il spagnol *reyezuelo*. Già la «Canzun dils utschels» da 1762, da la quala nus avain già udì differentas

giadas en quest lieu, al titulescha da retg («ilg polisch, ilg reg dils utschels»).

Ma la gronda part dals nums rumantschs na resplenda betg blera roialitad, il cuntrari. En grondas parts da la Sur-selva e dal Grischun central numnan ins l'utschè simplamain *polesch* u *utschè polesch*, u pli frequentamain *poleschet*, resp. *polischet/polschet* sco a Fex e Sta. Maria, en quasi l'entira Engiadina *polschin* u *pola-schin*. Il motiv da la denominaziun è la cumparsa da l'utschè che n'è betg blier pli gronda che quella d'in polesch. Ina va-

rianta forse umoristica da polesch è il *tschetschapolisch* da Lumneins (Zignau).

La pitschnezza da l'utschè ha erschendrà ils bels nums ladins *nusch*, *nuschin*, *nuschina*, documentads a Tschlin, Scuol, La Punt e Schlarigna. In num charin che sa basa sin il medem motiv da denominaziun è *la brümbla* ('die Pflaume'), attestada dal vocabulari da Pallioppi. A Samagnun conuschevan ins l'expressiun *la ghirbla*. L'origin dal pled n'è betg conuscent. Forsa sa basa el sin il tudestg *Wirbel*, che ha dà il sursilvan *uerbel* 'agil, viv', e signifitgescha 'l'agila', quai che sa cunfaschess bain cun il cumportament da l'utschè che viva spezialmain en il chagliom bass e siglia instancablmain d'in rom a tschel. Quai è era la raschun pertge ch'el ha survegnì il num *utschi dalla roma* ad Alvaschagn.

Danunder vegn il *zünschlifarle* da Domat? Dal tudestg svizzer *Zunshlöpferli* (= *Zaunshlöpfer*), in num derasà per *Zaunkönig*. Il num tudestg *Zaunkönig* ha ina istorgia interessanta. El è ina cruschada dal tudestg medieval *zunslüpfel* (= *Zaunshlöpfer*) cul tudestg medieval *küniclin* (= *Königlein*) che è ina translaziun verbala

dal num latin da l'utschè *REGULUS* 'il pitschen retg'. Il motiv pertge ch'ils Romans l'han numnà uschia, na san ins betg. Ins suppona ch'i sa tractia d'ina veglia cretta superstiziusa. Ina veglia legenda raquinta ch'il poleschet haja gudagnà la concorrenza da sgular cun l'evla. Fatg èsi che nums cun retg en derasads en l'entira Italia: *re castagnet*, *re d'uscei*, *re di macchia*, *reatel*, *reatin* ed en Frontscha: *reiet*, *roitel*, *roitelet*, *roitillon* etc. Er en territori tudestg sa numnava el *Nesselkönig*, *Dornkönig*, *Mäusekönig*, *Schneekönig*, *Winterkönig*, *Königlein*, *Chünigli*.

Pli tard è il num *REGULUS* vegnì applitgà da la terminologia scientifica per las spezias da *Goldhähnchen*, las qualas ils amatur e spezialists rumantschs han numnà *reighel* (< *REGULUS*), *retgottel* (< retg, tenor il franzos *roitelet*), *chödin*, *chöttelin*, *giallin* (< *chöd* resp. *gial*, tenor il tudestg *Hähnchen*), *cristalet* (< *cresta*), *tistel* (< *Distel*[fink]) e *mellenign*.

Dal poleschet cartev'ins ch'el annunzia trid'aura. Casti: «Sch'igl retg digls utscheals vign danturn, schi vignigl freid». Tschier: «Cur cha'l raiet vegn cunter las chasas, schi vegna trid taimp».

